

No. 57667*

—
**Greece
and
Saudi Arabia**

Memorandum of Understanding “MoU” in the field of culture between the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Culture of the Kingdom of Saudi Arabia. Athens, 26 July 2022

Entry into force: *24 January 2023 by notification, in accordance with article 11(1)*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 22 February 2023*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

—
**Grèce
et
Arabie saoudite**

Mémorandum d'accord dans le domaine de la culture entre le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la culture du Royaume d'Arabie Saoudite. Athènes, 26 juillet 2022

Entrée en vigueur : *24 janvier 2023 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 11*


Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 22 février 2023*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

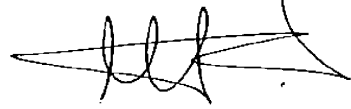
4. يمكن تعديل هذه المذكرة باتفاق الطرفين -كتابة- وتدخّل التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراء الوارد في الفقرة (1) من هذه المادة.
حررت هذه المذكرة في مدينة أثينا، في يوم 1443/12/27 هـ، الموافق 2022/07/26 م، من نسختين أصليتين باللغات: العربية، واليونانية، والإنجليزية، والنصوص الثلاثة متساوية في الحجية، وفي حال الاختلاف في التفسير يرجح النص الإنجليزي.

عن وزارة الثقافة
في المملكة العربية السعودية



سمو الأمير بدر بن عبد الله بن فرحان آل سعود
وزير الثقافة

عن وزارة الثقافة والرياضة
في الجمهورية الهيلينية



معالي السيدة لينا مندوني
وزيرة الثقافة والرياضة

المادة السابعة

تسوى الخلافات الناشئة من تفسير هذه المذكرة أو تطبيقها أو تنفيذها بالطرق الودية عبر الاتصالات المباشرة بين الطرفين. وفي حالة عدم التوصل إلى اتفاق فيسوي الخلاف عبر القنوات الدبلوماسية لديهما، ولا يجوز تقديمها إلى أي محكمة أو هيئة أو أي جهة أخرى لتسويتها.

المادة الثامنة

لا تؤثر هذه المذكرة في الأنظمة والقوانين الوطنية، ولا في الاتفاقيات الأخرى القائمة بين الطرفين أو بين أي منهما وطرف آخر، ولا في الاتفاقيات الدولية التي يكون الطرفين أو أي منهما طرفاً فيها.

المادة التاسعة

للطرفين إبرام برامج أو ملاحق مستقلة ضمن إطار هذه المذكرة، ويحددان الأنشطة التي يتفقان عليها وطريقة المشاركة لكل طرف، ومداها، والجوانب المالية، وأي ترتيبات أخرى قد تكون ضرورية.

المادة العاشرة

على الطرفين احترام حقوق الملكية الفكرية الناتجة عن أي نشاط أو مشروع مشترك نشأ بناءً على هذه المذكرة، وفقاً للأنظمة، والاتفاقيات الوطنية والدولية التي يكون الطرفين أو أي منهما طرفاً فيها.

المادة الحادية عشرة

1. تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ من تاريخ آخر إشعار متبادل بين الطرفين -عبر القنوات الدبلوماسية- يؤكد استكمال الإجراءات النظامية الداخلية اللازمة لدخولها حيز النفاذ.
2. مدة هذه المذكرة (خمس) سنوات، وتتجدد تلقائياً لمدة أو لمدد مماثلة، ما لم يبلغ أحد الطرفين الطرف الآخر كتابة -عبر القنوات الدبلوماسية- برغبته في إنهاؤها أو عدم تجديدها قبل (سنة) أشهر -على الأقل- من التاريخ المحدد لإنهاؤها.
3. في حال انتهاء العمل بهذه المذكرة أو عدم تجديدها تستمر أحكامها نافذة المفعول بالنسبة إلى المشاريع والبرامج التي نشأت في ظلها ولم تسوَّ بعد.

8. تسهيل التواصل بين الجهات الثقافية والمتقنين في البلدين.
9. المشاريع المتعلقة بالمحافظة على التراث بين الجانبين بجميع أنواعه.
10. أي مجال آخر يتفق عليه الطرفين.

المادة الثالثة

اتفق الطرفين على التعاون في مجال محاربة السرقة والتنقيب غير المشروع وحضر ومنع الاتجار بالممتلكات الثقافية أو نقلها بطرق غير مشروعة، وفقاً للأنظمة، والاتفاقيات الوطنية والدولية التي يكون الطرفين أو أي منهما طرفاً فيها. في هذا السياق، اتفق الطرفين على بحث إمكانية إبرام برنامج تنفيذي يهدف إلى مكافحة الاتجار غير المشروع بالممتلكات الثقافية.

المادة الرابعة

يعمل الطرفين على تنفيذ مجالات التعاون الواردة في هذه المذكرة من خلال الوسائل الآتية:

- 1- تبادل الوفود الرسمية والخبراء من المختصين في مختلف المجالات الثقافية.
- 2- إقامة البرامج التدريبية وورش العمل لتطوير القدرات، وعقد الندوات للمختصين في المجال التراثي والمتقنين والفنانين، من كلا الطرفين.
- 3- أي وسيلة أخرى يتفق عليها.

المادة الخامسة

يتحمل كل طرف وفقاً لإمكاناته المتاحة- التكاليف المالية المترتبة على تنفيذ التزاماته بناءً هذه المذكرة.

المادة السادسة

يلتزم الطرفين بالألا تستخدم المعلومات والوثائق المتبادلة بينهما إلا للأغراض المخصصة لها وفقاً لما اتفقا عليه، وألا تنقل إلى طرف ثالث دون موافقة كتابية من الطرف الذي قدمها.

[TEXT IN ARABIC – TEXTE EN ARABE]

مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الثقافي
بين وزارة الثقافة والرياضة في الجمهورية الهيلينية
ووزارة الثقافة في المملكة العربية السعودية

إن وزارة الثقافة والرياضة في الجمهورية الهيلينية ووزارة الثقافة في المملكة العربية السعودية (المشار إليهما فيما بعد "الطرفين")، إدراكاً منهما لأواصر الصداقة القائمة بين البلدين، ورغبةً منهما في تعزيز التعاون بين البلدين في مجال الثقافة وفق الأنظمة والقوانين والتعليمات المعمول بها في البلدين ووفق الإمكانيات المتاحة، وعلى أساس من المساواة والمنفعة المشتركة والاحترام المتبادل؛ قد اتفقتا على ما يأتي:

المادة الأولى

تهدف هذه المذكرة إلى تعزيز التعاون بين الطرفين في المجال الثقافي، وذلك في ضوء القوانين والأنظمة السارية في بلديهما.

المادة الثانية

يشمل التعاون بين الطرفين المجالات الآتية:

1. تعزيز التعاون والتبادل الثقافي بين الطرفين في المجالات الثقافية، ومنها مجالات فنون العمارة والتصميم، والعروض الأدائية، والأفلام والسمعي البصري، والتراث، وفنون الطهي، والفنون البصرية، والمتاحف، والأدب.
2. تبادل الخبرات في مجال التراث والمتاحف.
3. تبادل الخبرات في المشروعات الاستراتيجية المشتركة في مختلف المجالات الثقافية.
4. تبادل الخبرات والمعرفة والأنظمة والتنظيمات والسياسات المعنية بالجانب الثقافي.
5. تبادل المشاركة في المهرجانات الثقافية في البلدين.
6. تبادل الخبرات في تطوير برامج الإقامات الفنية بين المؤسسات الحكومية والأهلية في البلدين.
7. تسهيل الإجراءات التي من شأنها تعزيز الشأن الثقافي في البلدين.

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING “MoU”
IN THE FIELD OF CULTURE
BETWEEN
The Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic
and
The Ministry of Culture of the Kingdom of Saudi Arabia

WHEREAS the Ministry of Culture and Sports of the Hellenic Republic and the Ministry of Culture of the Kingdom of Saudi Arabia, (hereinafter referred to collectively as “The Parties” and individually as “Party”) affirm the longstanding ties of friendship between Greece and Saudi Arabia; Hence, both Parties desire to promote cooperation between the two countries in the field of culture in line with their relevant laws and regulations, Acting within their competence, based on the principles of equality, mutual benefit and respect,

NOW, THEREFORE, the Parties have reached the following understanding:

Article One

This MOU aims at enhancing the cooperation between the Parties in the field of culture, in accordance with applicable laws and regulations in their respective countries.

Article Two

Both Parties will encourage cooperation in the following areas:

1. Enhance cooperation and exchanges in cultural fields, such as Architecture, Design, Performing Arts, Film and Audiovisual sector, Cultural Heritage, Culinary Arts, Visual Arts, Museums and Literature.
2. Sharing of experience in the field of Cultural Heritage and Museums.
3. Exchange of knowledge with regard to joint strategic projects in various cultural fields.
4. Exchange of knowledge and experiences with respect to the laws, regulations and policies concerning culture.
5. Mutual participation in cultural festivals in both countries.
6. Exchange of knowledge in the development of Arts residency programs between governmental and private institutions in both countries.
7. Facilitating the procedures that would enhance cultural affairs in the two countries.

8. Facilitating the commutations between cultural institutions and intellectuals.
9. Projects related to the preservation and conservation of all kinds of Cultural Heritage in the two countries.
10. Any other field agreed by the Parties.

Article Three

The Parties may cooperate in the field of prohibition of theft, illegal excavation and the illicit import, export and transit or transfer of ownership of cultural property in accordance with their respective relevant national legislation and the international agreements to which they are Contracting Parties. In this context, the Parties agreed to explore the possibility of concluding an Executive Programme aiming to fight the illicit trafficking of cultural property.

Article Four

Both Parties will cooperate through the following means:

1. Exchange of officials and experts in various cultural fields.
2. Holding training programs, workshops, capacity development programs, and seminars for intellectuals, cultural heritage professionals, culture specialists and artists, from both countries.
3. Any other means agreed by the Parties.

Article Five

Each party shall, subject to its available resources, bear the financial costs of implementing its obligations under this MoU.

Article Six

The Parties shall ensure that information and documents exchanged between them are used only for the purposes assigned to them as agreed by both parties. And shall not be transferred to a third Party without prior written approval of the originating party.

Article Seven

Any disputes arising from the interpretation, implementation of this MoU will be settled amicably, through consultations between Both Parties, through diplomatic channels without recourse to any court, Commission or any other third party to settle it.

Article Eight

This MOU does not affect any National regulations or laws or any agreements in force between the parties, or any international agreements Both Parties may be a part of, together or separately.

Article Nine

Both Parties may deliver separate programs or appendices within the framework of this MoU. Both Parties shall specify on the agreed activities and ways of participation for each party, including duration, financial obligations, and any other relevant arrangements that may be necessary.

Article Ten

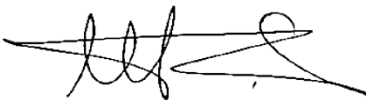
Both Parties shall respect any intellectual property rights resulting from any joint activity or projects under this MoU in accordance with their applicable national legislation and relevant international agreements.

Article Eleven

1. This MoU shall enter into force on the date of the last written notification by which the Parties shall inform each other, through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force.
2. This MoU shall be in force for five years and shall therefore be automatically renewed for subsequent periods of equal duration unless one Party informs the other, in writing and through diplomatic channels, of its contrary will at least six months before the expiry of its initial or subsequent period of validity.
3. The termination or non-renewal of this MoU shall not affect any ongoing projects or programs implemented under this MoU.
4. This MoU may be amended by mutual written consent of Both Parties. Any amendments shall enter into force in accordance with the procedure mentioned in Point no. (1) of this article.

Signed in Athens on 26/07/2022AD, corresponding to 27/12/1443H, in two original copies, each in the Arabic, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Culture and Sports
of the Hellenic Republic**



**HE Lina Mendoni
Minister of Culture and Sports**

**For the Ministry of Culture
of the Kingdom of Saudi Arabia**



**HH Prince Badr bin Abdullah bin Farhan Al-
Saud
Minister of Culture**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

ΜΕΤΑΞΥ

Του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας

και

Του Υπουργείου Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ ότι το Υπουργείο Πολιτισμού και Αθλητισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Πολιτισμού του Βασιλείου της Σαουδικής Αραβίας, (εφεξής καλούμενα συλλογικά ως "τα μέρη" και μεμονωμένα ως "μέρος") επιβεβαιώνουν τους μακροχρόνιους δεσμούς φιλίας μεταξύ της Ελλάδας και Σαουδικής Αραβίας και, ως εκ τούτου, και τα δύο μέρη επιθυμούν να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του πολιτισμού σύμφωνα με τους σχετικούς νόμους και κανονισμούς τους, Ενεργώντας εντός των αρμοδιοτήτων τους, με βάση τις αρχές της ισότητας, του αμοιβαίου οφέλους και του σεβασμού,

ΤΩΡΑ, ΕΠΟΜΕΝΩΣ, τα μέρη κατέληξαν στην ακόλουθη συμφωνία:

Άρθρο Πρώτο

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης αποσκοπεί στην ενίσχυση της συνεργασίας μεταξύ των Μερών στον τομέα του πολιτισμού, σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους και κανονισμούς των αντίστοιχων χωρών τους.

Άρθρο Δεύτερο

Τα δύο μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους ακόλουθους τομείς:

1. Ενίσχυση της συνεργασίας και των ανταλλαγών σε πολιτιστικούς τομείς, όπως η Αρχιτεκτονική, το Σχέδιο, οι Παραστατικές Τέχνες, Κινηματογράφος και Οπτικοακουστικός Τομέας, Πολιτιστική Κληρονομιά, Γαστρονομικές Τέχνες, Εικαστικές Τέχνες, Μουσεία και Λογοτεχνία.
2. Ανταλλαγή εμπειριών στον τομέα της Πολιτιστικής Κληρονομιάς και των Μουσείων.
3. Ανταλλαγή γνώσεων όσον αφορά κοινά στρατηγικά σχέδια σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς.

4. Ανταλλαγή γνώσεων και εμπειριών σε σχέση με τους νόμους, τους κανονισμούς και τις πολιτικές που αφορούν τον πολιτισμό.
5. Αμοιβαία συμμετοχή σε πολιτιστικά φεστιβάλ και στις δύο χώρες.
6. Ανταλλαγή γνώσεων όσον αφορά την ανάπτυξη προγραμμάτων καλλιτεχνικής φιλοξενίας (Arts residency) μεταξύ κυβερνητικών και ιδιωτικών ιδρυμάτων στις δύο χώρες.
7. Διευκόλυνση των διαδικασιών που θα ενισχύσουν τις πολιτιστικές υποθέσεις στις δύο χώρες.
8. Διευκόλυνση των μετακινήσεων μεταξύ πολιτιστικών ιδρυμάτων και διανοομένων.
9. Έργα που σχετίζονται με τη διατήρηση και συντήρηση κάθε είδους Πολιτιστικής Κληρονομιάς στις δύο χώρες.
10. Κάθε άλλος τομέας που θα συμφωνηθεί από τα Μέρη.

Άρθρο Τρίτο

Τα μέρη μπορούν να συνεργάζονται στον τομέα της απαγόρευσης της κλοπής, της παράνομης ανασκαφής και της παράνομης εισαγωγής, εξαγωγής και διαμετακόμισης ή μεταβίβασης της κυριότητας πολιτιστικών αγαθών, σύμφωνα με την αντίστοιχη σχετική εθνική τους νομοθεσία και τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες είναι συμβαλλόμενα μέρη. Στο πλαίσιο αυτό, τα μέρη συμφώνησαν να διερευνήσουν τη δυνατότητα σύναψης εκτελεστικού προγράμματος με στόχο την καταπολέμηση της παράνομης διακίνησης πολιτιστικών αγαθών.

Άρθρο Τέταρτο

Τα δύο Μέρη θα συνεργάζονται με τα ακόλουθα μέσα:

1. Ανταλλαγή αξιωματούχων και εμπειρογνομόνων σε διάφορους πολιτιστικούς τομείς.
2. Διοργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, εργαστηρίων, προγραμμάτων ανάπτυξης ικανοτήτων και σεμιναρίων για διανοούμενους, επαγγελματίες της πολιτιστικής κληρονομιάς, ειδικούς στον πολιτισμό και καλλιτέχνες και από τις δύο χώρες.
3. Οποιοδήποτε άλλο μέσο συμφωνηθεί από τα μέρη.

Άρθρο Πέμπτο

Κάθε μέρος, με την επιφύλαξη των διαθέσιμων πόρων του, αναλαμβάνει το οικονομικό κόστος της εκπλήρωσης των υποχρεώσεών του στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης.

Άρθρο Έκτο

Τα μέρη διασφαλίζουν ότι οι πληροφορίες και τα έγγραφα που ανταλλάσσονται μεταξύ τους χρησιμοποιούνται μόνο για τους σκοπούς που τους έχουν ανατεθεί, όπως συμφωνήθηκε από τα δύο μέρη. Και δεν διαβιβάζονται σε τρίτο μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή έγκριση του μέρους προέλευσης.

Άρθρο Έβδομο

Τυχόν διαφορές που προκύπτουν από την ερμηνεία, την εφαρμογή του παρόντος Μνημονίου Κατανόησης θα διευθετούνται φιλικά, μέσω διαβουλεύσεων μεταξύ των δύο μερών, μέσω της διπλωματικής οδού, χωρίς προσφυγή σε οποιοδήποτε δικαστήριο, Επιτροπή ή άλλο τρίτο μέρος για τη διευθέτησή τους.

Άρθρο Όγδοο

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης δεν θίγει τους εθνικούς κανονισμούς ή νόμους ή τυχόν ισχύουσες συμφωνίες μεταξύ των μερών ή τις διεθνείς συμφωνίες στις οποίες τα δύο μέρη συμμετέχουν, μαζί ή χωριστά.

Άρθρο Ένατο

Τα δύο μέρη μπορούν να παρέχουν ξεχωριστά προγράμματα ή παραρτήματα στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου. Και τα δύο μέρη προσδιορίζουν τις συμφωνηθείσες δραστηριότητες και τους τρόπους συμμετοχής για κάθε μέρος, συμπεριλαμβανομένης της διάρκειας, των οικονομικών υποχρεώσεων και οποιωνδήποτε άλλων σχετικών ρυθμίσεων που ενδέχεται να είναι απαραίτητες.

Άρθρο Δέκατο

Αμφότερα τα μέρη σέβονται τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας που απορρέουν από κάθε κοινή δραστηριότητα ή έργο στο πλαίσιο του παρόντος μνημονίου Κατανόησης σύμφωνα με την ισχύουσα εθνική τους νομοθεσία και τις σχετικές διεθνείς συμφωνίες.

Άρθρο Ενδέκατο

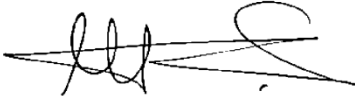
1. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης αρχίζει να ισχύει την ημερομηνία της τελευταίας γραπτής κοινοποίησης με την οποία τα μέρη

αλληλοενημερώνονται, μέσω διπλωματικής οδού, για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος του.

2. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης ισχύει για πέντε έτη και, ως εκ τούτου, ανανεώνεται αυτομάτως για μεταγενέστερες περιόδους ίσης διάρκειας, εκτός εάν το ένα Μέρος ενημερώσει το άλλο, εγγράφως και δια της διπλωματικής οδού, για την αντίθετη βούλησή του τουλάχιστον έξι μήνες πριν από τη λήξη της αρχικής ή μεταγενέστερης περιόδου ισχύος του.
3. Ο τερματισμός ή η μη ανανέωση του παρόντος Μνημονίου δεν επηρεάζει τα εν εξελίξει έργα ή προγράμματα που υλοποιούνται στο πλαίσιο του παρόντος Μνημονίου.
4. Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης μπορεί να τροποποιηθεί με αμοιβαία γραπτή συγκατάθεση και των δύο μερών. Οι τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που αναφέρεται στο σημείο αριθ. (1) του παρόντος άρθρου.

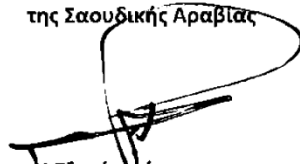
Υπογράφηκε στην Αθήνα στις 26/7/2022, που αντιστοιχεί σε 27/12/1443H, σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα, το καθένα στην αραβική, ελληνική και αγγλική γλώσσα, των οποίων όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση αποκλίσεων στην ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Πολιτισμού και
Αθλητισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Η Εξοχότητά της κυρία
Λίνα Μενδώνη
Υπουργός Πολιτισμού και
Αθλητισμού

Για το Υπουργείο Πολιτισμού
του Βασιλείου
της Σαουδικής Αραβίας



Η Εξοχότητά του
Πρίγκιπας
Badr bin Abdullah bin Farhan Al-Saud

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ENTRE LE
MINISTÈRE DE LA CULTURE ET DES SPORTS DE LA RÉPUBLIQUE
HELLÉNIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA CULTURE DU ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE

CONSIDÉRANT que le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique et le Ministère de la culture du Royaume d'Arabie saoudite (ci-après dénommés collectivement les Parties » et individuellement la « Partie ») affirment les liens d'amitié qui unissent de longue date la Grèce et l'Arabie saoudite,

Les deux Parties désirent donc promouvoir la coopération entre les deux pays dans le domaine de la culture, conformément à leur législation et réglementation pertinentes,

Agissant dans le cadre de leurs compétences, sur la base des principes d'égalité, d'avantage mutuel et de respect,

PAR CONSÉQUENT, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Le présent Mémoire d'accord vise à renforcer la coopération entre les Parties dans le domaine de la culture, conformément à la législation et à la réglementation applicables dans leurs pays respectifs.

Article 2

Les deux Parties encouragent la coopération dans les domaines suivants :

1. le renforcement de la coopération et des échanges dans les domaines culturels, tels que l'architecture, le design, les arts du spectacle, le cinéma et l'audiovisuel, le patrimoine culturel, les arts culinaires, les arts visuels, les musées et la littérature ;
2. le partage de données d'expériences dans le domaine du patrimoine culturel et des musées ;
3. l'échange de connaissances concernant des projets stratégiques communs dans divers domaines culturels ;
4. l'échange de connaissances et de données d'expériences en matière de législation, de réglementation et de politiques concernant la culture ;
5. la participation mutuelle à des festivals culturels dans les deux pays ;
6. l'échange de connaissances dans le cadre de l'établissement de programmes de résidence artistique entre les institutions gouvernementales et privées des deux pays ;
7. la facilitation des procédures visant à améliorer les affaires culturelles dans les deux pays ;
8. la facilitation des commutations entre les institutions culturelles et les intellectuels ;

9. les projets liés à la préservation et à la conservation de tout type de patrimoine culturel dans les deux pays ;

10. tout autre domaine convenu entre les Parties.

Article 3

Les Parties peuvent coopérer dans le domaine de l'interdiction du vol, des fouilles clandestines et de l'importation, de l'exportation, du transit ou du transfert de propriété illicites de biens culturels, conformément à leur législation nationale pertinente et aux accords internationaux auxquels elles sont parties. Dans ce contexte, les Parties sont convenues d'envisager la possibilité de conclure un programme exécutif visant à lutter contre le trafic de biens culturels.

Article 4

Les deux Parties coopèrent par les moyens suivants :

1. l'échange de fonctionnaires et d'experts dans divers domaines culturels ;
2. l'organisation de programmes de formation, d'ateliers, de programmes de renforcement des capacités et de séminaires pour les intellectuels, les professionnels du patrimoine culturel, les spécialistes de la culture et les artistes des deux pays ;
3. tout autre moyen convenu entre les Parties.

Article 5

Chaque Partie prend à sa charge, dans la mesure de ses ressources disponibles, les coûts financiers de la mise en œuvre des obligations au titre du présent Mémorandum d'accord.

Article 6

Les Parties prennent toutes les dispositions utiles pour que les renseignements et les documents échangés entre elles soient utilisés exclusivement aux fins qui leur sont assignées, comme convenu par les deux Parties. Ceux-ci ne sont en aucun cas transférés à une tierce partie sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 7

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord est réglé à l'amiable, par des consultations entre les deux Parties, par la voie diplomatique, sans recours à un tribunal, à une commission ou à toute autre tierce partie pour le régler.

Article 8

Le présent Mémorandum d'accord n'a aucune incidence sur la réglementation ou les législations nationales ainsi que sur tout accord en vigueur entre les Parties ou tout accord international auquel les deux Parties peuvent être parties, ensemble ou séparément.

Article 9

Les deux Parties peuvent établir des programmes ou des annexes distincts dans le cadre du présent Mémorandum d'accord. Les deux Parties précisent les activités et les moyens de participation convenus de chaque Partie, y compris la durée, les obligations financières et toute autre disposition pertinente qui pourrait s'avérer nécessaire.

Article 10

Les deux Parties respectent les droits de propriété intellectuelle découlant de toute activité ou de tout projet commun au titre du présent Mémorandum d'accord, conformément à leur législation nationale applicable et aux accords internationaux pertinents.

Article 11

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement des procédures internes requises à cet effet.

2. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur pour une période de cinq ans et est ensuite reconduit tacitement pour des périodes successives de même durée, à moins qu'une Partie ne notifie par écrit à l'autre Partie, par la voie diplomatique, son intention de le dénoncer au moins six mois avant l'expiration de sa période de validité initiale ou ultérieure.

3. La dénonciation ou le non-renouvellement du présent Mémorandum d'accord n'a aucune incidence sur les projets ou programmes en cours mis en œuvre dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

4. Le présent Mémorandum d'accord peut être modifié par consentement écrit mutuel des deux Parties. Toute modification entre en vigueur conformément à la procédure visée au paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Athènes le 26 juillet 2022, correspondant au 27/12/1443H, en deux exemplaires originaux, en langues arabe, grecque et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Ministère de la culture et des sports de la République hellénique :

S.E. LINA MENDONI

Ministre de la culture et des sports

Pour le Ministère de la culture du Royaume d'Arabie saoudite :
S. A. R. PRINCE BADR BIN ABDULLAH BIN FARHAN AL-SAUD
Ministre de la culture